Porównanie tłumaczeń Hioba 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z prawej powstaje banda wyrostków,\* zranili moje nogi i wznoszą przeciw mnie ścieżki zniszczenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z prawej strony powstaje banda wyrostków, celują w moje nogi, zaczynają mnie oblegać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po *mojej* prawicy powstają młodzieńcy, odtrącają moje nogi i torują przeciwko mnie swoje drogi zguby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po prawicy mojej młodzikowie powstawają, nogi moje potrącają, i torują na przeciwko mnie drogi zginienia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po prawej stronie wschodu powstały wnet nędze moje, podwrócili nogi moje i ścisnęli jako wałmi szcieżkami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Motłoch stanął po prawej mej stronie, nogom moim odejść kazali, na zgubne skierowali mnie ścieżki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z prawej strony powstaje banda wyrostków, nogi moje odtrącili i spychają mnie na zgubne ścieżki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po mej prawicy stanęła zgraja, usiłują zwalić mnie z nóg i zepchnąć na drogi zguby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgraja stanęła po mojej prawej stronie. Podcinają mi nogi, lecz torują sobie ścieżki własnej zagłady! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po prawicy stanęła zgraja wyrostków, odtrącają moje nogi, torują sobie drogę na mą zgubę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З правого боку нащадків повстали, простягнули свою ногу і пішли проти мене стежками їхньої згуби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po mej prawicy powstaje banda młodzików, potrącają me nogi i ku mnie torują swoje zgubne drogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powstają po mej prawicy jak zgraja młokosów; stopom moim pozwolili iść, lecz usypywali przede mną zgubne przeszkody. |

1. 1) wyrostki, ּפִרְחַח (pirchach), hl. [↑](#footnote-ref-2)